ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL Y VALIDACIÓN DE CUESTIONARIOS O ESCALAS DE EVALUACIÓN

Laura Delgado-Lobete

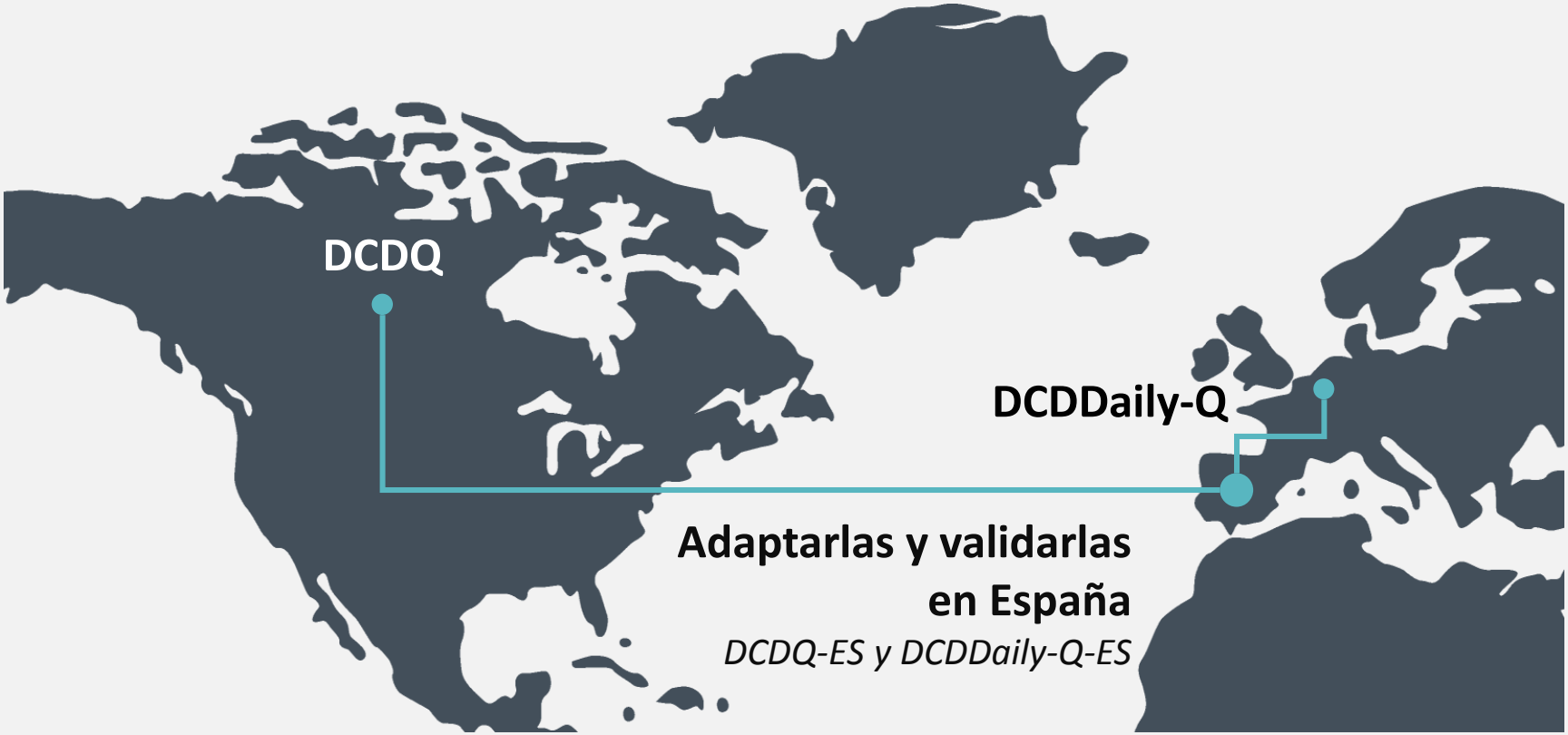
Terapeuta ocupacional
Universidade da Coruña
l.delgado@udc.es

INTEGRA SAÚDE
UNIVERSIDADE DA CORUÑA

inibic instituto de investigación biomédica de a coruña

INTRODUCCIÓN

AUSENCIA DE HERRAMIENTA EN ESPAÑA



INTRODUCCIÓN

ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL

Proceso que trata los aspectos de adaptación lingüística y cultural para permitir el uso de un cuestionario o escala en otro contexto diferente al original.

El objetivo es que ambos cuestionarios sean equivalentes lingüística y conceptualmente para que el cuestionario sea un instrumento válido en el nuevo contexto de aplicación.

INTRODUCCIÓN

ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL

Proceso que trata los aspectos de adaptación lingüística y cultural para permitir el uso de un cuestionario o escala en otro contexto diferente al original.

El objetivo es que ambos cuestionarios sean equivalentes lingüística y conceptualmente para que el cuestionario sea un instrumento válido en el nuevo contexto de aplicación.

Nunca va a ser simplemente una traducción

¿CUÁNDO SE DEBERÍA REALIZAR UNA ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL?

Table 1. Possible Scenarios Where Some Form of Cross-Cultural Adaptation is Required

Wanting to use a questionnaire in a new population described as follows:		Results in a Change in . . .			Adaptation Required	
		Culture	Language	Country of Use	Translation	Cultural Adaptation
A	Use in same population. No change in culture, language, or country from source	—	—	—	—	—
B	Use in established immigrants in source country	✓	—	—	—	✓
C	Use in other country, same language	✓	—	✓	—	✓
D	Use in new immigrants, not English-speaking, but in same source country	✓	✓	—	✓	✓
E	Use in another country and another language	✓	✓	✓	✓	✓

Adapted from Guillemin et al.[4]

Beaton, Bombardier, Guillemin, Ferraz (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.

INTRODUCCIÓN

¿CÓMO HACER UNA ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL?

No existe consenso absoluto, no hay una única guía…

…pero hay consenso moderado y propuestas más o menos similares

PROPUESTA DE BEATON ET AL. (2000)

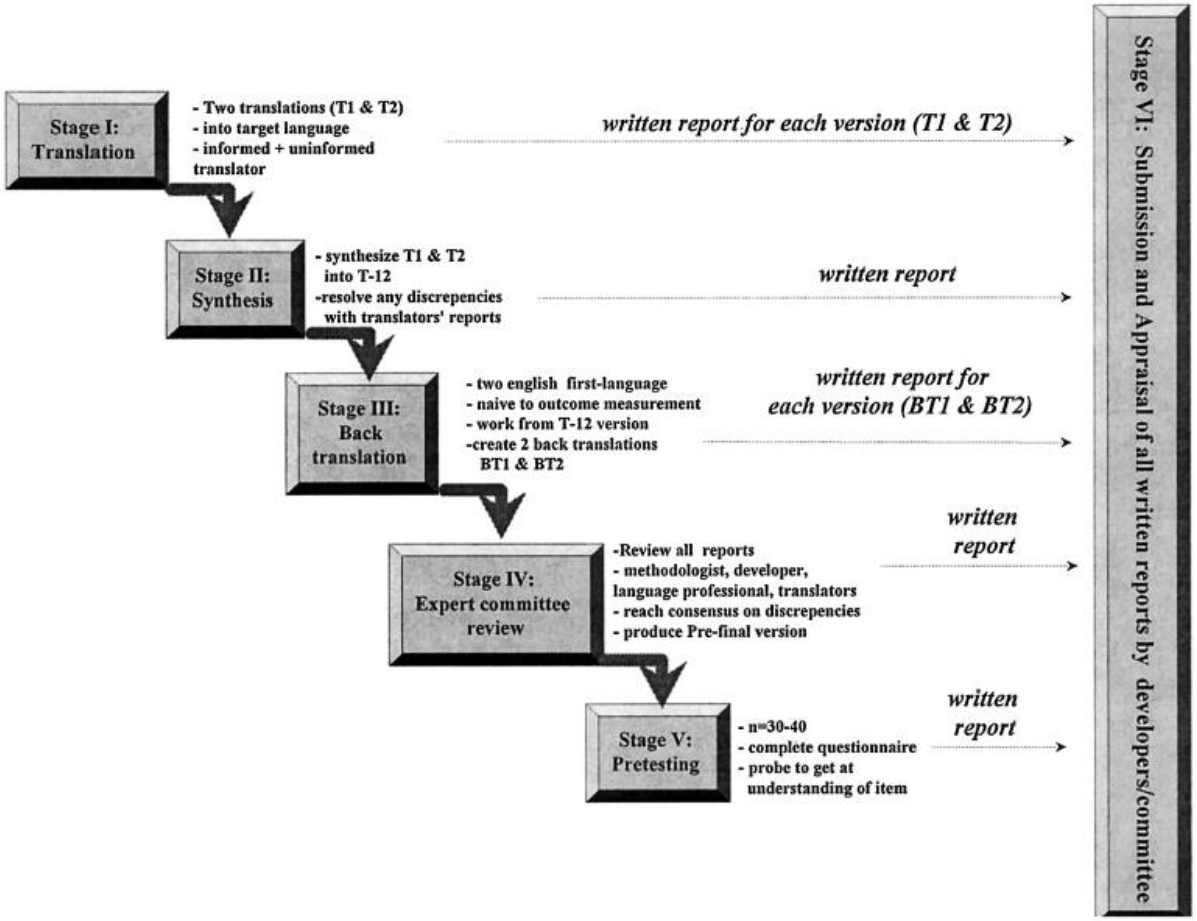


Figure 1. Graphic representation of the stages of cross-cultural adaptation recommended.

Beaton, Bombardier, Guillemin, Ferraz (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.

PROPUESTA DE BEATON ET AL. (2000)

Step 0: Permission

- **Permiso de los autores originales para realizar la adaptación**

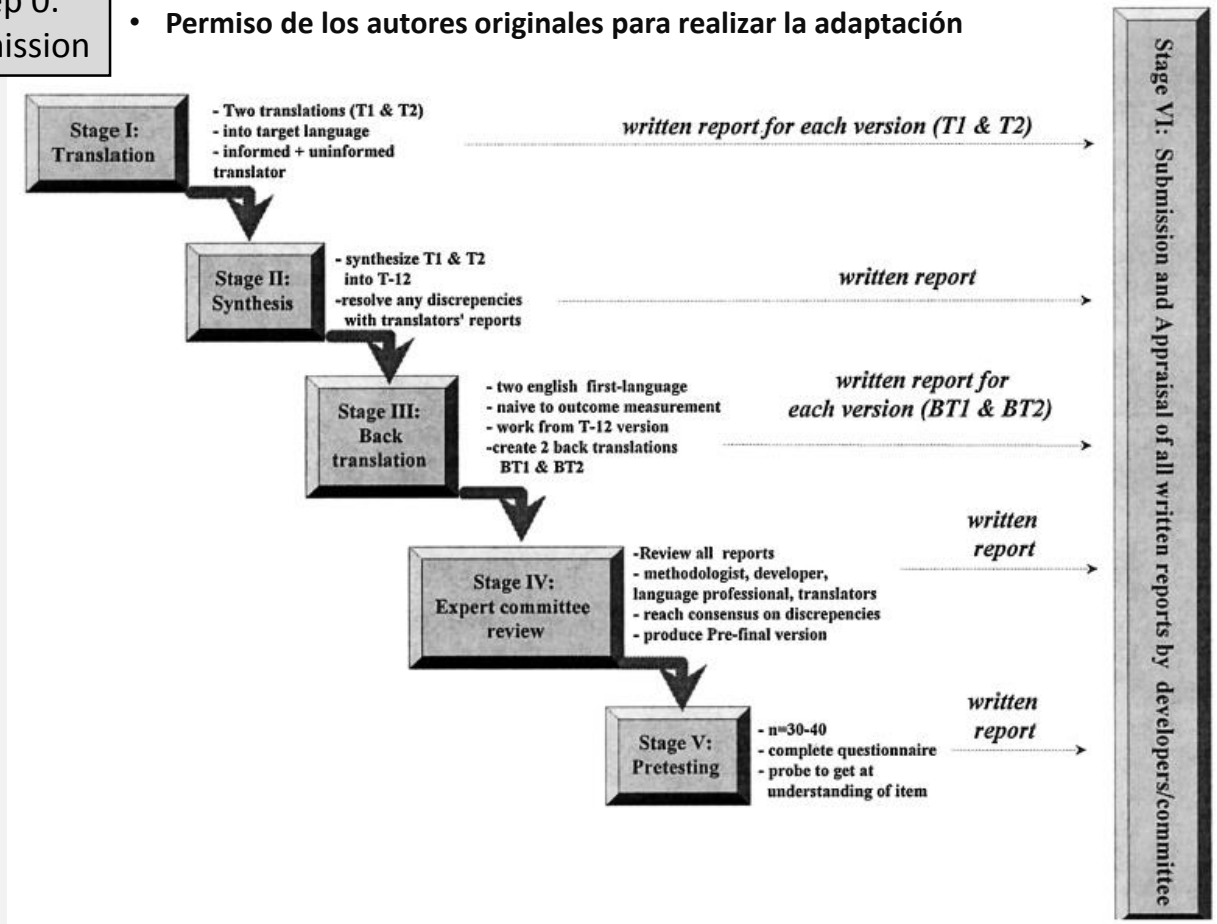


Figure 1. Graphic representation of the stages of cross-cultural adaptation recommended.

Beaton, Bombardier, Guillemin, Ferraz (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.

PROPUESTA DE ISOPOR-ISOQOL TCA-SIG (2005)

Paso 1
Preparación

↓

Paso 2
Traducción a idioma de destino

↓

Paso 3
Reconciliación

↓

Pasos 4 y 5
Retrotraducción y revisión

↓

Paso 6
Armonización

↓

Pasos 7 y 8
Entrevistas cognitivas y revisión

↓

Pasos 9 y 10
Proofreading e informe final

Wild et al. (2005). Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. Value in Health, 8(2), 94-104.

PROPUESTA GENERAL

Paso 0: Preparación y permiso

Elaborar un esquema y diseño del proceso de adaptación transcultural y validación a seguir.

Enviar el plan de trabajo a los desarrolladores originales del cuestionario y solicitar su aprobación y permiso.

PROPUESTA GENERAL

Paso 1: Traducción al idioma de destino

Al menos **dos traducciones independientes**, realizadas por traductores de diferentes perfiles cuya lengua materna sea el idioma de destino y bilingües/fluentes en la lengua de origen.

- **Traductor 1**: familiar con los conceptos que evalúa el cuestionario a adaptar (profesional clínico).
  - Su traducción será más clínica y dirigida a ofrecer una traducción que refleje, sobretodo, una equivalencia conceptual.
- **Traductor 2**: ajeno al cuestionario original y a los conceptos que evalúa (traductor profesional o filólogo, no clínico).
  - Su traducción estará menos influenciada por el objetivo académico del cuestionario y estará dirigida a ofrecer una traducción que refleje, sobretodo, una equivalencia lingüista y semántica.

Beaton, Bombardier, Guillemin, Ferraz (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.

PROPUESTA GENERAL, APORTACIONES DEL ISOQOL TCA-SIG (2012)

Paso 2: Síntesis y reconciliación

Reconciliación de las traducciones T1 y T2 en una única traducción consensuada (TR).

Generalmente involucra a ambos traductores y una tercera persona (investigador principal), utilizando una de las siguientes estrategias:

- **Una tercera persona** resuelve las discrepancias entre T1 y T2 de forma unilateral.
- **Discusión** entre T1 y T2, o tercera persona y alguno de los traductores. Reunión, comparación entre versiones y elección o mezcla de traducción.
- **Consulta entre traductores** T1 y T2 para producir una única versión inmediatamente después de las traducciones independientes.
- **Enfoque combinado de tercera persona resuelve discrepancias y discusión**, en la que la tercera persona lidera la resolución de discrepancias con el insight de los traductores.

Beaton, Bombardier, Guillemin, Ferraz (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.
Koller, et al. (2012). The process of reconciliation: evaluation of guidelines for translating quality-of-life questionnaires. Expert Rev Pharmaoecon Outcomes Res, 12(2), 189-197

PROPUESTA GENERAL, APORTACIONES DEL ISOQOL TCA-SIG (2012)

Paso 2: Síntesis y reconciliación

Propuesta del grupo ISOQOL TCA-SIG para facilitar, sistematizar y documentar el proceso de síntesis/reconciliación:

Box 1. Reconciliation: decisions and documentation.

Part I: decisions

Decision options for the reconciled translation

1. Forward translation A as it is
2. Forward translation B as it is
3. A with minor modifications
4. B with minor modifications
5. Merge A and B as they are, with A adapted to B
6. Merge A and B as they are, with B adapted to A
7. Merge A and B with modifications/additions, with A adapted to B
8. Merge A and B with modifications/additions, with B adapted to A
9. Prepare a completely new translation C

Beaton, Bombardier, Guillemin, Ferraz (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.
Koller, et al. (2012). The process of reconciliation: evaluation of guidelines for translating quality-of-life questionnaires. Expert Rev Pharmaoecon Outcomes Res, 12(2), 189-197

PROPUESTA GENERAL, APORTACIONES DEL ISOQOL TCA-SIG (2012)

Paso 2: Síntesis y reconciliación

Propuesta del grupo ISOQOL TCA-SIG para facilitar, sistematizar y documentar el proceso de síntesis/reconciliación:

Decision criteria for choosing any of the above options

1. Source and comprehensibility
- 1.1 Best reflects the conceptual definitions and meaning of the source text
- 1.2 Best reflects the stress of the source text (i.e., what the main point of the source text is)
- 1.3 Is understandable for a lay person without medical knowledge
- 1.4 Is understandable to a population of varied education levels
- 1.5 Is as close as possible to the source text
- 1.6 Reads more naturally in the target language

2. Cultural
- 2.1 Is culturally appropriate in the scope of sensitive topics
- 2.2 Is culturally appropriate in the scope of cultural differences of life

3. Grammatical
- 3.1 The syntax is correct
- 3.2 The verbal forms and tenses are correct
- 3.3 Gender and number are adapted and correct
- 3.4 Other elements are correct (especially articles and prepositions)

4. Terminology
- 4.1 Includes all the keywords
- 4.2 Is semantically precise
- 4.3 Vocabulary/terminology is consistent throughout the translation

Beaton, Bombardier, Guillemin, Ferraz (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.
Koller, et al. (2012). The process of reconciliation: evaluation of guidelines for translating quality-of-life questionnaires. Expert Rev Pharmaoecon Outcomes Res, 12(2), 189-197

PROPUESTA GENERAL, APORTACIONES DEL ISOQOL TCA-SIG (2012)

Paso 2: Síntesis y reconciliación

Propuesta del grupo ISOQOL TCA-SIG para facilitar, sistematizar y documentar el proceso de síntesis/reconciliación:

Part II: documentation of the reconciliation process

- Forward translation A
- Forward translation B
- Reconciled translation
- Decision option: options 1 to 9 (see Part I above)
- Decision criteria: criteria 1.1 to 4.3 (see Part I above)

Beaton, Bombardier, Guillemin, Ferraz (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.
Koller, et al. (2012). The process of reconciliation: evaluation of guidelines for translating quality-of-life questionnaires. Expert Rev Pharmaoecon Outcomes Res, 12(2), 189-197

PROPUESTA GENERAL, APORTACIONES DEL ISOQOL TCA-SIG (2012)

Paso 2: Síntesis y reconciliación

Ejemplo:

Appendix A. Example of items reconciliation and revision

Item 6. *Washing hands*. Tap is accurately opened and closed, hands cleaned well without spilling soap or water, and wiped dry, at a normal pace.

T1: *Lavarse las manos*. Abre y cierra el grifo de forma adecuada y se limpia y seca correctamente las manos, a un ritmo normal y sin salpicar agua ni dejar caer el jabón

T2: *Lavarse las manos*. Abrir y cerrar el grifo correctamente, lavarse las manos sin que se caiga el jabón y sin salpicar a un ritmo normal, y secarse las manos.

Reconciled translation: *Lavarse las manos*. Abrir y cerrar el grifo de forma adecuada y limpiándose y secándose correctamente las manos, a un ritmo normal y sin salpicar agua o derramar el jabón.

Decision criteria: Best reflects the conceptual definitions and meaning of the source text. Reads more naturally in the target language. The syntax is correct.

Delgado-Lobete et al. (Under revision). Cross-cultural adaptation and validation of the DCDDaily-Q-ES: a parent questionnaire to assess activities of daily living in children.

PROPUESTA GENERAL

Paso 2: Síntesis y reconciliación

Otras estrategias que se han utilizado durante la síntesis/reconciliación:

- **Evaluación de la equivalencia** de los ítems respecto a la versión original, utilizando un método A-B-C.
    - A=el ítem es conceptual y semánticamente equivalente.
    - B=el ítem es conceptualmente equivalente, aunque hay modificaciones idiomáticas o semánticas.
    - C=el ítem no puede ser considerado equivalente.
- **Medición de la dificultad** para traducir los ítems o secciones manteniendo el significado y estructura originales, utilizando una escala 0-10.
    - Poca dificultad (0-3)
    - Dificultad moderada (4-6)
    - Alta dificultad (7-10)

Montes-Montes et al. (In press). Cross-Cultural Adaptation and Preliminary Validation of the Developmental Coordination Disorder Questionnaire for European Spanish Children. AJOT. In press
González-Bueno et al. (2017). Traducción y adaptación transcultural al español del cuestionario ARMS para la medida de adherencia en pacientes pluripatológicos. Aten Primaria. 49(8):459-64
Delgado-Lobete et al. (Under revision). Cross-cultural adaptation and validation of the DCDDaily-Q-ES: a parent questionnaire to assess activities of daily living in children.

PROPUESTA GENERAL

Paso 3: Retrotraducción a idioma original

Retrotraducción al idioma original por **uno o dos traductores** cuya lengua materna sea el idioma original del cuestionario y bilingües/fluentes en el idioma de destino.

Objetivo: garantizar que las traducciones reflejen el mismo contenido que la versión original, resaltar inconsistencias o errores conceptuales de la versión consensuada.

Los traductores tienen que **desconocer por completo el cuestionario original**, **ser ajenos a los conceptos** que el cuestionario evalúa y, preferiblemente, no tener perfil clínico, para evitar potenciales sesgos y para detectar acepciones o interpretaciones inesperadas de la versión consensuada.

Beaton, Bombardier, Guillemin, Ferraz (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.

PROPUESTA GENERAL

Paso 3: Retrotraducción a idioma original

Estudios recientes han encontrado que la retrotraducción es un paso que no aporta grandes contribuciones para la garantía de una adaptación transcultural, por lo que **puede ser ignorado sin disminuir la calidad de la adaptación**, especialmente si:

- En el equipo investigador participan profesionales bilingües/fluentes.

También se recomienda facilitar una traducción del cuestionario al desarrollador original en el idioma en el que fue diseñado.

Epstein et al. (2015). A review of guidelines for cross-cultural adaptation of questionnaires could not bring out a consensus. J Clin Epidemiol, 68, 435-41.
Epstein et al. (2015). Cross-cultural adaptation of the Health Education Impact Questionnaire: experimental study showed expert committee, not back-translation, added value. J Clin Epidemiol, 68, 360-9.

PROPUESTA GENERAL

Paso 4: Revisión por parte de un comité/panel de expertos (armonización)

Objetivos:

- Consolidar todas las versiones del cuestionario y desarrollar lo que se consideraría una versión prefinal.
- Evaluar la equivalencia lingüística (semántica e idiomática) y cultural (experiencial y conceptual).
- Sugerir y llevar a cabo cambios, si fuera necesario, para aumentar la equivalencia entre el cuestionario original y el adaptado.

Integrantes:

- Traductores 1 y 2, retrotraductores si los hubiera, investigador principal, investigadores/expertos en metodología de adaptación transcultural y profesionales que trabajen con los aspectos a evaluar por el cuestionario.

Beaton, Bombardier, Guillemin, Ferraz (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.

PROPUESTA GENERAL

Paso 4: Revisión por parte de un comité/panel de expertos (armonización)

Algunas estrategias que se han utilizado durante la evaluación de expertos:

- **Evaluación de la equivalencia** de los ítems respecto a la versión original, utilizando un método dicotómico (claro vs confuso), A-B-C o 1-4.
    - A=el ítem es conceptual y semánticamente equivalente.
    - B=el ítem es conceptualmente equivalente, aunque hay modificaciones idiomáticas o semánticas.
    - C=el ítem no puede ser considerado equivalente.

    - 1=el contenido no es relevante.
    - 2=el ítem no es suficientemente relevante.
    - 3=el ítem es relevante pero necesita una alteración menor.
    - 4=el ítem es muy relevante y conciso.
- **Evaluación de la dificultad** para traducir los ítems o secciones reportada por los traductores T1 y T2.

Sousa et al. (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: A clear and user-friendly guideline J Eval Clin Pract.17(2), 268-74.
González-Bueno et al. (2017). Traducción y adaptación transcultural al español del cuestionario ARMS para la medida de adherencia en pacientes pluripatológicos. Aten Primaria. 49(8):459-64
Delgado-Lobete et al. (Under revision). Cross-cultural adaptation and validation of the DCDDaily-Q-ES: a parent questionnaire to assess activities of daily living in children.

PROPUESTA GENERAL

Paso 4: Revisión por parte de un comité/panel de expertos (armonización)

Algunas estrategias que se han utilizado durante la evaluación de expertos:

Necesario 80% de acuerdo

- **Evaluación de la equivalencia** de los ítems respecto a la versión original, utilizando un método dicotómico (claro vs confuso), A-B-C o 1-4.
  - A=el ítem es conceptual y semánticamente equivalente.
  - B=el ítem es conceptualmente equivalente, aunque hay modificaciones idiomáticas o semánticas.
  - C=el ítem no puede ser considerado equivalente.

  - 1=el contenido no es relevante.
  - 2=el ítem no es suficientemente relevante.
  - 3=el ítem es relevante pero necesita una alteración menor.
  - 4=el ítem es muy relevante y conciso.
- **Evaluación de la dificultad** para traducir los ítems o secciones reportada por los traductores T1 y T2.

Sousa et al. (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: A clear and user-friendly guideline J Eval Clin Pract.17(2), 268-74.
González-Bueno et al. (2017). Traducción y adaptación transcultural al español del cuestionario ARMS para la medida de adherencia en pacientes pluripatológicos. Aten Primaria. 49(8):459-64
Delgado-Lobete et al. (Under revision). Cross-cultural adaptation and validation of the DCDDaily-Q-ES: a parent questionnaire to assess activities of daily living in children.

PROPUESTA GENERAL

Paso 4: Revisión por parte de un comité/panel de expertos (armonización)

Algunas estrategias que se han utilizado durante la evaluación de expertos:

Necesario 80% de acuerdo

- **Evaluación de la equivalencia** de los ítems respecto a la versión original, utilizando un método dicotómico (claro vs confuso), A-B-C o 1-4.
  - A=el ítem es conceptual y semánticamente equivalente.
  - B=el ítem es conceptualmente equivalente, aunque hay modificaciones idiomáticas o semánticas.
  - C=el ítem no puede ser considerado equivalente.
  - 1=el contenido no es relevante.
  - 2=el ítem no es suficientemente relevante.
  - 3=el ítem es relevante pero necesita una alteración menor.
  - 4=el ítem es muy relevante y conciso.

REVISIÓN

- **Evaluación de la dificultad** para traducir los ítems o secciones reportada por los traductores T1 y T2.

Sousa et al. (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: A clear and user-friendly guideline J Eval Clin Pract.17(2), 268-74.
González-Bueno et al. (2017). Traducción y adaptación transcultural al español del cuestionario ARMS para la medida de adherencia en pacientes pluripatológicos. Aten Primaria. 49(8):459-64
Delgado-Lobete et al. (Under revision). Cross-cultural adaptation and validation of the DCDDaily-Q-ES: a parent questionnaire to assess activities of daily living in children.

PROPUESTA GENERAL

Paso 4: Revisión por parte de un comité/panel de expertos (armonización)

Algunas estrategias que se han utilizado durante la evaluación de expertos:

- **Evaluación de la traducción** utilizando los criterios propuestos por el grupo ISOQOL TCA-SIG para la síntesis.

Decision criteria for choosing any of the above options

1. Source and comprehensibility
- 1.1 Best reflects the conceptual definitions and meaning of the source text
- 1.2 Best reflects the stress of the source text (i.e., what the main point of the source text is)
- 1.3 Is understandable for a lay person without medical knowledge
- 1.4 Is understandable to a population of varied education levels
- 1.5 Is as close as possible to the source text
- 1.6 Reads more naturally in the target language

2. Cultural
- 2.1 Is culturally appropriate in the scope of sensitive topics
- 2.2 Is culturally appropriate in the scope of cultural differences of life

3. Grammatical
- 3.1 The syntax is correct
- 3.2 The verbal forms and tenses are correct
- 3.3 Gender and number are adapted and correct
- 3.4 Other elements are correct (especially articles and prepositions)

4. Terminology
- 4.1 Includes all the keywords
- 4.2 Is semantically precise
- 4.3 Vocabulary/terminology is consistent throughout the translation

Koller, et al. (2012). The process of reconciliation: evaluation of guidelines for translating quality-of-life questionnaires. Expert Rev Pharmaoecon Outcomes Res, 12(2), 189-197
Delgado-Lobete et al. (Under revision). Cross-cultural adaptation and validation of the DCDDaily-Q-ES: a parent questionnaire to assess activities of daily living in children.

PROPUESTA GENERAL

Paso 4: Revisión por parte de un comité/panel de expertos (armonización)

Algunas estrategias que se han utilizado durante la evaluación de expertos:

- **Evaluación de la traducción y adaptación** utilizando el listado para el control de calidad de traducción-adaptación propuesto por Muñiz et al. (2013).
    - ***Aspectos generales***
    - ***Formato del ítem***
    - ***Gramática y redacción***
    - ***Pasajes (cuando haya)***
    - ***Aspectos culturales***

Formato del ítem	**Sí/No**	**Comentarios** *(indicar ítem y razón por los que no cumple)*
¿La longitud del enunciado tiene una longitud similar en ambas versiones?		
¿Si se destacó una palabra o frase (negrita, cursiva, subrayado, etc.) en la versión original, se hizo también en el ítem traducido?		En el ítem 14 se cambia el enunciado por el ejemplo aclaratorio y viceversa (ver más abajo)

Muñiz et al. (2013). Directrices para la traducción y adaptación de los tests: segunda edición. Psicothema, 25(2), 151-157.
Montes-Montes et al. (In press). Cross-Cultural Adaptation and Preliminary Validation of the Developmental Coordination Disorder Questionnaire for European Spanish Children. AJOT. In press

PROPUESTA GENERAL

Paso 4: Revisión por parte de un comité/panel de expertos (armonización)

Ejemplo:

Appendix A. Example of items reconciliation and revision

Item 6. *Washing hands*. Tap is accurately opened and closed, hands cleaned well without spilling soap or water, and wiped dry, at a normal pace.

T1: *Lavarse las manos*. Abre y cierra el grifo de forma adecuada y se limpia y seca correctamente las manos, a un ritmo normal y sin salpicar agua ni dejar caer el jabón

T2: *Lavarse las manos*. Abrir y cerrar el grifo correctamente, lavarse las manos sin que se caiga el jabón y sin salpicar a un ritmo normal, y secarse las manos.

Reconciled translation: *Lavarse las manos*. Abrir y cerrar el grifo de forma adecuada y limpiándose y secándose correctamente las manos, a un ritmo normal y sin salpicar agua o derramar el jabón.

Decision criteria: Best reflects the conceptual definitions and meaning of the source text. Reads more naturally in the target language. The syntax is correct.

Final translation after expert committee review: *Lavarse las manos*. Abrir y cerrar el grifo de forma adecuada, limpiarse y secarse correctamente las manos a un ritmo normal y sin salpicar agua ni derramar o que se le escurra el jabón

Decision criteria: Best reflects the stress of the source text. Reads more naturally in the target language. The syntax is correct. Is semantically precise.

Delgado-Lobete et al. (Under revision). Cross-cultural adaptation and validation of the DCDDaily-Q-ES: a parent questionnaire to assess activities of daily living in children.

PROPUESTA GENERAL

Paso 5: Evaluación de la comprensibilidad/pilotaje en población diana

Objetivos:

- Evaluar la comprensibilidad y equivalencia cognitiva.
- Detectar dificultades en la interpretación, confusión o problemas conceptuales en la población diana.

Integrantes:

- Investigador principal y personas de la población diana (ej. Padres de niños para el DCDQ-ES y DCDDaily-Q-ES, pacientes pluripatológicos para el ARMS).
    - Entre 5-10 si se van a realizar entrevistas cognitivas individuales.
    - Entre 10-40 si se van a hacer grupos de discusión.

Sousa et al. (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: A clear and user-friendly guideline J Eval Clin Pract.17(2), 268-74.
Beaton et al. (2000). Guidelines for 343 the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-344 3191.
Wild et al. (2005). Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. Value in Health, 8(2), 94-104.

PROPUESTA GENERAL

Paso 5: Evaluación de la comprensibilidad/pilotaje en población diana

Algunas estrategias propuestas para la evaluación de comprensibilidad-pilotaje:

- **Evaluación de la comprensibilidad** de los ítems utilizando un método dicotómico (claro vs confuso).
- **Entrevistas cognitivas individuales.**
- Utilización de la técnica **Three-Step Test Interview** (para grupos):
  - Think aloud
  - Follow up
  - Validation
- **Técnicas comunes**: lectura en voz alta, parafraseo, exposición, interpretación y ejemplificación.
- **Detección de dificultades** semánticas y gramaticales, idiomáticas y experienciales/conceptuales.

Sousa et al. (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: A clear and user-friendly guideline J Eval Clin Pract.17(2), 268-74.
Hak et al. (2008). The Three-Step Test-Interview (TSTI): An observation-based method for pretesting self-completion questionnaires. Survey Research Methods, 2(3), 143-150,
Wild et al. (2005). Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. Value in Health, 8(2), 94-104.

PROPUESTA GENERAL

Paso 5: Evaluación de la comprensibilidad/pilotaje en población diana

Algunas estrategias propuestas para la evaluación de comprensibilidad-pilotaje:

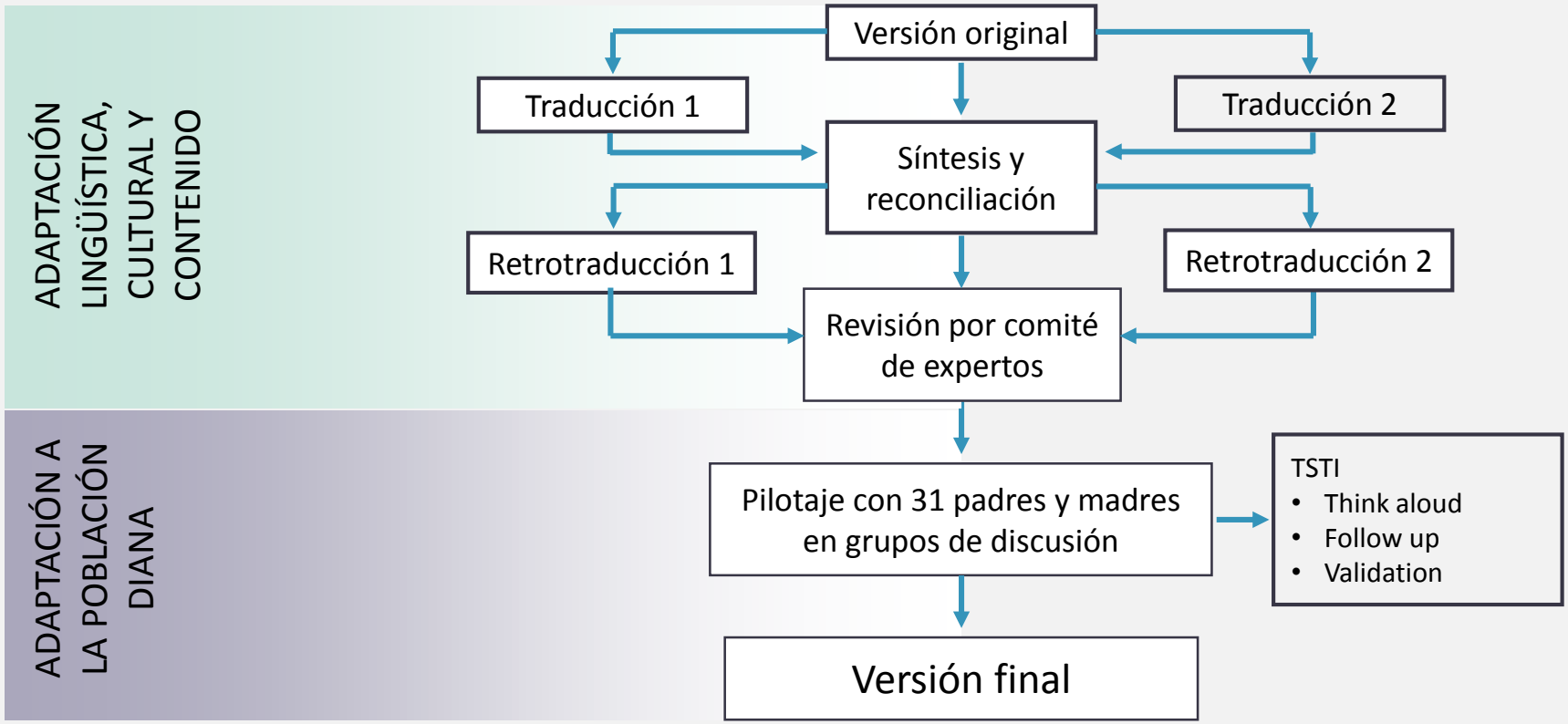
Necesario 80% de acuerdo

- **Evaluación de la comprensibilidad** de los ítems utilizando un método dicotómico (claro vs confuso).
- **Entrevistas cognitivas individuales.**
- Utilización de la técnica **Three-Step Test Interview** (para grupos):
  - Think aloud
  - Follow up
  - Validation
- **Técnicas comunes**: lectura en voz alta, parafraseo, exposición, interpretación y ejemplificación.
- **Detección de dificultades** semánticas y gramaticales, idiomáticas y experienciales/conceptuales.

Sousa et al. (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: A clear and user-friendly guideline J Eval Clin Pract.17(2), 268-74.
Hak et al. (2008). The Three-Step Test-Interview (TSTI): An observation-based method for pretesting self-completion questionnaires. Survey Research Methods, 2(3), 143-150,
Wild et al. (2005). Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. Value in Health, 8(2), 94-104.

EJEMPLOS

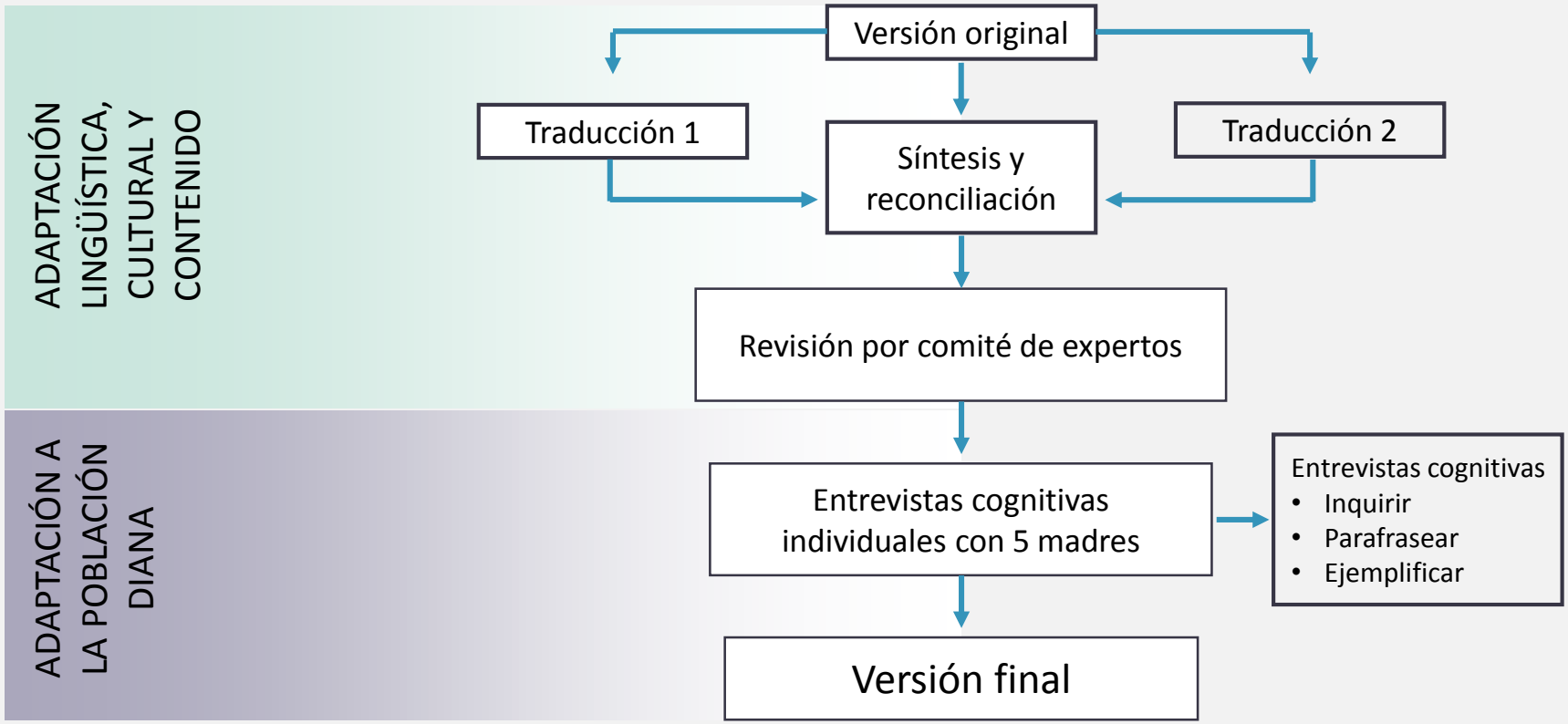
ADAPTACIÓN DEL DCDQ-ES



Montes-Montes et al. (In press). Cross-Cultural Adaptation and Preliminary Validation of the Developmental Coordination Disorder Questionnaire for European Spanish Children. AJOT. In press

EJEMPLOS

ADAPTACIÓN DEL DCDDaily-Q-ES



Delgado-Lobete et al. (Under revision). Cross-cultural adaptation and validation of the DCDDaily-Q-ES: a parent questionnaire to assess activities of daily living in children.

EJEMPLOS

ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL DE ÍTEMS

EJEMPLOS

ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL DE ÍTEMS

Ítem original
Your child would never be described as a “bull in a china shop” (that is, appears so clumsy that he or she might break fragile things in a small room).
T1
Su hijo/a se mueve y desplaza con cuidado, sin chocar ni dejar caer objetos en espacios pequeños (p.e.: no se le podría describir como un “elefante en una cacharrería”). (B)
T2
A su hijo nunca se le describiría como un “elefante en una cacharrería”, (es decir, que parece ser tan torpe que podría romper cosas delicadas en una habitación pequeña). (B)
Traducción consensuada
Su hijo/a se mueve y se desplaza con cuidado, sin chocar con objetos en espacios pequeños (p.e.: no se le describiría como un “elefante en una cacharrería”). (A; A)
Reporte
T1 (slightly modified) We reformulated the phrase in a positive way to avoid interpretation misunderstandings. We used a Spanish equivalent expression of “bull in a china shop”: “elefante en una cacharrería”.

EJEMPLOS

ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL DE ÍTEMS

PROPUESTA GENERAL

Paso 6: Validación preliminar

Objetivos:

- Proveer evidencia preliminar de la equivalencia psicométrica entre la versión original y la versión adaptada, que deberá ser confirmada por una validación posterior más amplia.

Qué se suele medir:

- Consistencia interna y homogeneidad de los ítems.
- Estabilidad temporal.
- Validez discriminante y de criterio-concurrente.
- **En validación completa posterior**: estructura factorial (EFA) y ajuste del modelo (CFA) (método de estimación adaptado a los ítems).

Tamaño muestral:

- Para validación preliminar: 15-30.
- Para validación completa: 300-500.

Sousa et al. (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: A clear and user-friendly guideline J Eval Clin Pract.17(2), 268-74.
Wild et al. (2005). Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. Value in Health, 8(2), 94-104.

BIBLIOGRAFÍA RELEVANTE

- Epstein, J., Osborne, R.H., Elsworth, G.R., Beaton, D.E. & Guillemin, F. (2015a). Cross-cultural adaptation of the Health Education Impact Questionnaire: experimental study showed expert committee, not back-translation, added value. Journal of Clinical Epidemiology, 68, 360-369. https://doi.org/10.1016/j.jclinepi.2013.07.013
- Epstein, J., Santo, R.M. & Guillemin, F. (2015b). A review of guidelines for cross-cultural adaptation of questionnaires could not bring out a consensus. Journal of Clinical Epidemiology, 68, 435-441. https://doi.org/10.1016/j.jclinepi.2014.11.021
- Beaton, D.E., Bombardier, C., Guillemin, F. & Ferraz, M.B. (2000). Guidelines for the process of crosscultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186-3191.
- Hak, T., van der Veer, K. & Jansen, H. (2008). The three-step test-interview (TSTI): an observational instrument for pretesting self-completion questionnaires. Survey 347 Research Methods, 2(3), 143-150. http://dx.doi.org/10.18148/srm/2008.v2i3.1669348
- Sousa, V.D. & Rojjanasrirat, W. (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: A clear and user-friendly guideline. Journal of Evaluation in Clinical Practice, 17(2), 268-274. https://dx.doi.org/10.1111/j.1365-2753.2010.01434.x352
- Eremenco, S.L., Cella, D. & Arnold, B.J. (2005). A comprehensive method for the translation and cross-cultural validation of health status questionnaires. Evaluation & the Health Professions, 28(2), 212-232.
- Koller, M., Kantzer, V., Mear, I., Zarzar, K., Martin, M., Greimel, E. et al. The ISOQOL TCA-SIG. (2012). The process of reconciliation: evaluation of guidelines for translating quality-of-life questionnaires. Expert Review of Pharmaoeconomics & Outcomes Research, 12(2), 189-197. https://doi.org/10.1586/erp.11.102